

نقل صحیح عهدنامه

ان سعادہ ملکہ برتانیہ العظمی المتحدہ وایرلاند و حضرة السید برغش سعید سلطان زنجبار اذا كانا راغبین باجراء العہودنامہ التي قد تمہدہا
حضرة السلطان و سلفاہ لابطال تجارہ الرقیق اجراء کما قد عینا وکیلین مرخصین من الطرفين لیتفقا علی عقد عہد نامہ جدید لہذا الغایہ
التي ستلوی جاریہ حاکمۃ علی الطرفين وعلی مرثاہم و خلفاہم فسادہ ملکہ برتانیہ العظمی المتحدہ وایرلاند قد وکلت لہذا لکسٹر فہاجون
کرک وکیل لدولۃ المجر وکالۃ ماموریتہا فی زنجبار و حضرة السید برغش سلطان زنجبار قد وکلت لہذا لکسٹر فہاجون وایرلاند وایرلاند وایرلاند
بعضہم بعضہم وکالتہا وکالۃ ماموریتہا قد اتفقا و عقدت ہذا البود الا تہ بند اول حیث ان العہودنامہ الموجودہ لم تؤثر منع نقل الرقیق
منہما لکسلطان زنجبار الکاہنہ فی ارضہ فلاحہ لک سعادۃ الملکہ و حضرة السلطان المشار الیہا قد تفقا علی ان من التاریخ ہذا یصیر
قطع وابطال اجراء الرقیق من سواحل ارضہ سوا کان بقصد المنقلا من احدی الجہات الی الاخری من مالک حضرة السلطان الموی الیہ او بقصد
انتقالہ الی البلدان الغریبہ و السلطان برغش لزم نفسه ان یعمل بقیاموثر فی جیح مما لکہ لہج ویزول المدکور اعلاہ وکل سفینۃ عقب
اقتاریحہ المذکور تستغل فی نقل و تصدیر الرقیق تکون عرضۃ للقبض و للمحاکمۃ لعرفۃ ضابط المذکور و غیرہم من المامورین او الوكلاء
و فی مجالس الاحکام اتباعا لما یتصر بہ سعادۃ الملکہ لہذا المقصد بند ثانی حضرة السلطان الموی الیہ یتعہد بان جیح الاسواق العربیہ
التي داخلہا مکتبہ لہج و شراء الرقیق المنقول تغلق و یبطل بالکلیۃ بند ثالث حضرة السلطان المشار الیہ یتعہد بان علی قدر طاقتہ
جیح عن جیح الرقیق المعنوقین و یجاب بقصاص شدید کل من یقصد الاذی لہم او یرید ادخالہم فی الاسرانیہ بند رابع
سعادۃ ملکہ برتانیہ یتعہد منع اہالی الممالک الہندیہ التي تحت حمایۃ الانجریز عن تلک الرقیق و عن اقتناء ای رقیق من جدید فی غضون
ذلک من ہذا التاریخ بند خامس ہذا العہدنامہ یصیر تالیفہا و معاوضتہا فی زنجبار سارۃ و یکن انما علیہ حال کان فی ظرف
شہور ثانیہا و لا اعتنا دعلی لک نحن مرخصی الطرفين قد وضعنا امضا و اختتامنا علی ہذا العہد نامہ المتفقہ فی زنجبار الیوم
خامس من شہر جون ۱۸۷۵ الف و ثمانیۃ و ثلاثۃ و سبعین مہیجہ موافق لیوم تاسع من شہر ربیع الاخر ۱۲۹۵ الف و اثین و تسعین مہیجہ

Conclusion

S. M. la Reine d'Angleterre et d'Irlande et S. A. Saïd Bargach, fils de Saïd, Sultan de Zanzibar, aujourd'hui leurs
deux desirera d'executer complétement les traités conclus par S. A. le Sultan et ses prédecesseurs pour l'abolition de
commune des esclaves, ont désigné deux représentants spéciaux pour s'entendre sur la conclusion d'un traité nouveau
dans ce but, lequel aura force de chose jugée pour les deux parties, pour leurs successeurs et leurs descendants. La Reine
de la Grande Bretagne et d'Irlande a désigné à cet effet M. D'joubé Kikil, Représentant de la nation anglaise à
Zanzibar et S. A. Saïd Bargach, Sultan de Zanzibar, a désigné pour le même objet Nassor ben Saïd, lesquels après
s'être montrés leurs pouvoirs et les avoir trouvés en règle sont tombés d'accord et ont arrêté les articles suivants:

- Art. I. Attendu que les traités existants ne font pas mention de la défense de transporter des esclaves des possessions du Sultan de
Zanzibar situées en Afrique, pour ce motif la Reine et le Sultan sont convenus qu'à partir de cette date cessant la sortie
des esclaves du littoral de l'Afrique soit dans le but de les transporter vers un autre point des Etats du Sultan susdit, soit
dans le but de les embarquer vers des pays étrangers. Le Sultan Bargach s'oblige à prendre des mesures sérieuses dans tous ses Etats
pour empêcher et faire cesser ce qui est dit plus haut et tout bâtiment qui, après la date susdite, s'occupera du transport ou de
l'expédition des esclaves s'exposera à être pris et il sera jugé par l'intermédiaire des commandants des bâtiments et à leur défaut par
des commissaires ou des lieutenants et dans les tribunaux. Il sera obéi à ce qui ordonne la Reine à cet égard.
- Art. II. — S. A. le Sultan susdit s'engage à fermer et prohiber tous les marchés publics qui sont dans les Etats et destinés à la vente
et à l'achat des esclaves importés.
- Art. III. — Le Sultan susdit s'engage à protéger de toutes ses forces les esclaves libérés et à punir par des représailles sérieuses tous ceux
qui voudraient leur faire du mal ou les faire entrer dans une seconde captivité.
- Art. IV. — S. M. la Reine s'engage à empêcher les Indiens sous protection anglaise de posséder des esclaves et d'en acquiescer de nouveaux
à l'avenir à partir de cette date.
- Art. V. — Ce sous traité sera confirmé et échangé à Zanzibar dans le plus bref délai possible mais en tout état dans l'espace de quelques
mois à partir de cette date. En foi de quoi Nous, délégués des deux parties, avons apposé notre signature et avons scellé
le traité conclu à Zanzibar aujourd'hui 5 juin 1875, 9 Rebi ul. Bakhi 1290. —

S. M. la Reine d'Angleterre et d'Irlande et S. A. Saïd Bargach, fils de Saïd, Sultan de Zanzibar, aujourd'hui tous deux désireux d'exécuter complètement les traités conclus par S. A. le Sultan et ses prédécesseurs pour l'abolition de commerce des esclaves, ont désigné deux représentants spéciaux pour s'entendre sur la conclusion d'un traité nouveau dans ce but, lequel aura force de chose jugée pour les deux parties, pour leurs successeurs et leurs descendants. La Reine de la G^{de} Bretagne et d'Irlande a désigné à cet effet M. Djonb Kirk, Représentant de la nation anglaise à Zanzibar et S. A. Saïd Bargach, Sultan de Zanzibar, a désigné pour le même objet Nassor ben Saïd, lesquels après s'être montré leurs pouvoirs et les avoir trouvés en règle sont tombés d'accord et ont arrêté les articles suivants:

- Art. I. Attendu que les traités existants ne font pas mention de la défense de transport des esclaves des possessions du Sultan de Zanzibar situées en Afrique, pour ce motif La Reine et le Sultan sont convenus qu'à partir de cette date cessera la sortie des esclaves du littoral de l'Afrique soit dans le but de les transférer vers un autre point des États du Sultan susdit, soit dans le but de les expédier vers des pays étrangers. Le Sultan Bargach s'oblige à prendre des mesures sévères dans tous ses États pour empêcher et faire cesser ce qui est dit plus haut et tout bâtiment qui, après la date susdite, s'occupera du transport ou de l'expédition des esclaves s'exposera à être pris et il sera jugé par l'entremise des commandants des bâtiments et à leur défaut par des commissaires et des lieutenants et dans les tribunaux il sera obéi à ce qui ordonne la Reine à cet égard.
- Art. II. — S. A. le Sultan susdit s'engage à fermer et prohiber tous les marchés publics qui sont dans les États et destinés à la vente et à l'achat des esclaves importés.
- Art. III. — Le Sultan susdit s'engage à protéger de toutes ses forces les esclaves libérés et à punir par des représailles sévères tous ceux qui voudraient leur faire du mal ou les faire entrer dans une seconde captivité.
- Art. IV. — S. M. la Reine s'engage à empêcher les Indiens sous protection anglaise de posséder des esclaves et d'en acquies de nouveaux à l'avenir à partir de cette date.
- Art. V. — Ce ~~sera~~ traité sera confirmé et échangé à Zanzibar dans le plus bref délai possible mais en tout état dans l'espace de quelques mois à partir de cette date. En foi de quoi Nous, Délégués des deux parties, avons apposé notre signature et avons scellé le traité conclu à Zanzibar aujourd'hui 5 juin 1873, 9 Rebi-ul-^{AKHir} ~~Basel~~ 1290. —